Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech podejdą i niech nam objawią to, co ma nastąpić, o rzeczach dawnych, co było, niech opowiadają,\* abyśmy wzięli to sobie do serca i poznali ich skutek; lub dajcie nam usłyszeć o tym, co nadchodzi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech te bóstwa podejdą i niech nam objawią to, co ma nastąpić, niech wskażą sprawy dawne, które już się spełniły. Weźmiemy to sobie do serca, chcemy zobaczyć dowody — albo niech nam powiedzą o tym, co nadchodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech przystąpią i niech nam oznajmią to, co ma się stać. Powiedzcie o dawnych rzeczach, które już były, abyśmy rozważyli *to* w swoim sercu i poznali ich koniec albo przynajmniej oznajmijcie nam przyszłe rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przystąpi, a niech nam oznajmi to, co się ma stać; rzeczy pierwsze, które były, powiedzcie, abyśmy uważyli w sercu swem, a poznali cel ich; albo przynajmniej nam przyszłe rzeczy oznajmijcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech przystąpią a niech nam oznajmią wszytko, co ma przyść. Pierwsze rzeczy, które były, opowiedzcie, a przyłożymy serce nasze i będziem wiedzieć ostatnie rzeczy ich, a co przyść ma, powiedzcie nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj przystąpią i niech Nam objawią to, co się ma zdarzyć. Jakie były przeszłe rzeczy? Wyjawcie, abyśmy to wzięli do serca. Albo oznajmijcie Nam przyszłe rzeczy, abyśmy mogli poznać ich spełnienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przystąpią i objawią nam, co ma się stać, powiedzcie nam o rzeczach dawnych, co to było, abyśmy to wzięli do serca i dowiedzieli się, jak się one dokonały, albo zwiastujcie nam o rzeczach przyszłych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się zbliżą i opowiedzą nam, to, co się zdarzy! Opowiedzcie o rzeczach przeszłych, abyśmy wzięli je do serca i poznali ich następstwa, albo ogłoście nam rzeczy przyszłe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zbliżą i nam oznajmią to, co nastąpi. Powiedzcie, jaka była przeszłość, a weźmiemy to sobie do serca. Przepowiedzcie to, co ma nadejść, abyśmy sprawdzili, czy będzie tak potem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się zbliżą i niech nam powiedzą to, co nastąpi! Powiedzcie - jaka była przeszłość a rozważymy to w sercu, żeby poznać skutek. Albo pozwólcie nam posłuchać o tym, co nadejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай приближаться і сповістять вам те, що станеться, якщо передше щось було скажіть, і приставимо розум і пізнаємо, що останнє, і скажіть нам те, що надходить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech je przytoczą i nam powiedzą, co się stanie; a przeszłe wypadki – czym były? Powiedzcie, abyśmy rozważyli w naszym sercu oraz poznali ich następstwo; albo nam oznajmijcie, co przyniesie przyszłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przedłóżcie i powiedzcie nam, co ma się wydarzyć. Opowiedzcie, jakie były pierwsze rzeczy, żebyśmy mogli przyłożyć do nich swe serce i poznać ich przyszłość. Albo sprawcie, abyśmy usłyszeli o rzeczach, które nadchodzą. |

1. 1) Tj. o proroctwach dawnych, o tym, co się spełniło, niech opowiadają. [↑](#footnote-ref-2)